SriKantha Neyeda

Ragam: Bhavapriya
Talam: Deshadi
Tyagaraja
Version: Semmangudi Srinivasa Iyer

Pallavi:
Sri Kantha Niyada Balaadi Bala
Chelaganga Leda ? Vaada ?

Anupallavi:
Paakaarinutha Neevaari Balaa Balamunu Deliyagaleda ?

Charanam:
Kaka Daityu Neka Sharamuna Neya
Kanjajaskamai Varagaleda ?
Srikara ! Dvijullai Daari Neruga Leni
Chintha Neeku Dochademi ? Tyagaraajanutha!

MEANING:
Lord (“kaantha”) of Sri! Are you (“nee”) not (“leda?”) the proud possessor (“yada”) of the two mantras (“chelanganga”) – “Bala” and “Ati Bala” praised (“nutha”) by Indra (“paakaari”) ? Don’t (“ledemi?”) you know (“deliyaga”) the strength (“bala”) and weakness (“abala”) of your (“nee”) devotees (“vaari”)?
Did not a mere blade of grass (“saramuna neya”) wielded by you turn into a mighty weapon Brahmastra (“Kanjaja astr”), and pursue (“neka”) the offending cow, Kaakaasura (“Kaka Daitya”)? One who bestows (“kara”) wealth (“sri”)? Where (“docha demi”?) is your (“neeku”) concern (“chinta”) for those born as BHUSURAs (“dvijulai”), yet ignorant of the righteous path (“daneruga”)?

[Word-by-word meaning: Jayasri Akella]

Pallavi:
Sri Kantha Niyada Balaadi Bala Chelaganga Leda ? Vaada ?

Sri: Lakshmi, Prosperity
Sri Kantha: Oh husband of Lakshmi.
Niva: You
Niyada: With you
Balaadibala = Bala+Atibala
Bala: Spell or charm
Ati: Over, beyond, exceed
Bala and Atibala: The two mantra’s taught to Rama and Lakshmana by Viswamitra.
Chelagu: To flourish, to resound, break forth. (also to appear, to happen)
Chelaganga: flourished, resounded
ledu: Not present.
Leda?: Is it not present?
Vaadu: Argument.
Vaada?: Are you arguing with me?

[Lord (“kaantha”) of Sri! Are you (“nee”) not (“leda?”) the proud possessor (“yada”) of the two mantras (“chelanganga”) – “Bala” and “Ati Bala”]
Paakaari = Paakaha + Ari.
Paakaha : A giant named Pakaha
Ari : A foe
Paakaari : Indra, The slayer of paakaha, a giant.
Nuta: to be praised by
Nee: You /your
Vaari: People
Neevaari: Your people / devotees
Balaabalamu: bala + abala
balamu: Strength
abala : weak.
Balaabalamunu : Strengths and weakness
Teliyuta: To know
Teliyagaleda? (transformed to 'D'eliyagaleda in the song): Don't (you) know?

[One praised (“nutha”) by Indra (“paakaari”: slayer of Paaka)! Don’t (“ledemi?”) you know (“deliyaga”) the strength (“bala”) and weakness (“abala”) of your (“nee”) devotees (“vaari”)?]
Chintha Neeku Dochademi? Tyagaraajanutha!

**Daityudu**: Demon

**Kaki**: Crow

**Kaka daityu**: A demon crow (kakasura)

**eka**: (transformed to Neka in the song) : One

**sharamu**: reed or grass. an arrow

**veyu**: to throw, to cast

**Sharamunaneya**: to throw a single arrow / grass blade.

**Kanja**: Lotus

**Kanjaja**: Born from lotus, God Brahma

**Astra**: weapon/arrow

**Kanjajastra**: Brahmastra

**Kanjajastramai**: become Brahmastra

**Varagalinchu**: to shine or glitter

**Varagaleda**: Didn't it shine?

-[When you tried to slay kakasura with a single grass blade, didn't it become brahmastra and shined?]-

-[Did not a mere blade of grass (“saramuna neya”) wielded by you turn into a mighty weapon Brahmastra (“Kanjaja astra”), and pursue (“neka”) the offending cow, Kaakaasura (“Kaka Daitya”)?]-

**Srikara**: Vishnu

**Dvi**: Two

**Dvijulu**: Born twice, brahmins.

**Daari**: Path (to salvation)

**leni**: Not, no.

**Eruga**: To know.

**Eruga leni**: Not knowing.

**Chinta**: worry, thought

**Neeku**: to you

**tochademi**: Why didn't it strike? (Why can't you understand?)

-[Oh Lord Vishnu, why can't you understand the worry of us, who despite being brahmins, are ignorant of the (right) path for salvation?]-

-[One who bestows (“kara”) wealth (“sri”)! Where (“docha demi”) is your (“neeku”) concern (“chinta”) for those born as BHUSURAs (“dvijulai”), yet ignorant of the righteous path (“daneruga”)?]-
ga Le - ni Sri ka- ra! - Dvi jul lai - Daa ri Ne - ru

G, m ; - G M pm GR | S,s ; sr sn - s r s n -n s ||
Le – ni - Chin tha Nee- - ku Do cha -de- -mi? Tya- - ga raa-

nd- pm pd-
- ja nu- - tha!